



3167

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 124

17 Ιουνίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2728

Κύρωση του Πρωτοκόλλου για τις προξενικές σχέσεις μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο για τις προξενικές σχέσεις μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας, που υπογράφηκε στο Κίεβο στις 15 Δεκεμβρίου 1997, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΓΙΑ ΤΙΣ ΠΡΟΞΕΝΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ουκρανίας εφεξής αναφερόμενες ως τα "Μέρη" με σκοπό να αναπτύξουν περαιτέρω τις προξενικές τους σχέσεις,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΚΑΤΩΘΙ:

Άρθρο 1

Τα Μέρη συμφωνούν να διατηρήσουν σε ισχύ την Προξενική Σύμβαση μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, που υπεγράφη την 6η Σεπτεμβρίου 1978, καθώς και το Πρωτόκολλο στην Προξενική Σύμβαση που υπεγράφη την ίδια ημερομηνία, στις σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας, με δεδομένο ότι οπουδήποτε στο κείμενο της Συμβάσεως χρησιμοποιείται η ονομασία "ΕΣΣΔ", αυτή αντικαθίσταται με την ονομασία "Ουκρανία", με όλες τις απαραίτητες τροποποιήσεις που συνεπάγεται η αντικατάσταση αυτή.

Άρθρο 2

Τα Μέρη με σκοπό να αναπτύξουν τις διατάξεις του άρθρου 14 της προαναφερθείσας Προξενικής Σύμβασης συμφωνούν ως εξής:

1. Οι προξενικοί λειτουργοί θα απολαμβάνουν πλήρων διπλωματικών προνομίων και ασυλιών ως οι διπλωματικοί αντιπρόσωποι συμφώνως προς τις διατάξεις της Συμβάσεως της Βιέννης περί Διπλωματικών Σχέσεων της 18ης Απριλίου 1961.

2. Η σύζυγος και τα ανήλικα τέκνα των προξενικών λειτουργών που εξαρτώνται από αυτούς και συγκατοικούν μετ' αυτών θα πρέπει, εάν δεν είναι υπήκοοι ή μόνιμοι κάτοικοι του κράτους υποδοχής, να απολαμβάνουν των ιδίων προνομίων και ασυλιών όπως οι προξενικοί λειτουργοί.

3. Οι προξενικοί υπάλληλοι και τα μέλη του υπηρετικού προσωπικού δεν θα υπόκεινται στη δικαιοδοσία του κράτους υποδοχής όσον αφορά τις πράξεις που εξετελέσθησαν κατά τη διάρκεια της εκπληρώσεως των υπηρεσιακών τους καθηκόντων.

4. Οι διατάξεις του εδαφίου 3 του παρόντος άρθρου δεν θα ισχύουν για αστικές αγωγές:

α. που απορρέουν από σύμβαση η οποία έχει συναφθεί από προξενικούς υπαλλήλους και μέλη του υπηρετικού προσωπικού, στην οποία αυτοί δεν συνεβλήθησαν ρητώς ή σιωπηρώς ως αντιπρόσωποι του κράτους αποστολής ή

β. που εγείρονται, από τρίτους, για ζημιές που προκύπτουν από ατύχημα εντός του κράτους υποδοχής, από αυτοκίνητο, πλοίο ή αεροσκάφος.

Άρθρο 3

1. Οι Προξενικές Αρχές της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας έχουν αντιστοίχως το δικαίωμα της ελευθέρας μετατροπής των ποσών των προξενικών εισπράξεων, τα οποία υπάρχουν σε εθνικό νόμισμα της χώρας υποδοχής σε ξένο συνάλλαγμα συμφώνως προς την αντίστοιχη νομοθεσία των ανωτέρω κρατών.

2. Όλες οι καταθέσεις σε ξένο συνάλλαγμα που ευρίσκονται σε τραπεζικούς λογαριασμούς σε εξουσιοδοτημένες τράπεζες κατατεθειμένες από τις προξενικές

αρχές θα μεταφέρονται εκτός των αντίστοιχων χωρών συμφώνως προς την αντίστοιχη νομοθεσία και εφαρμοζομένης πλήρως της αμοιβαιότητας.

Άρθρο 4

1. Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την τριακοστή (30ή) ημέρα μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους διαδικασιών για τη θέση του Πρωτοκόλλου σε ισχύ.

2. Έκαστο Μέρος δύναται να καταγγείλει το Πρωτόκολλο με γραπτή ειδοποίηση προς το έτερο Μέρος. Στην περίπτωση αυτή το Πρωτόκολλο θα παύσει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά από τη λήψη αυτής της γνωστοποιήσεως.

Έγινε στο Κίεβο στις 15 Δεκεμβρίου 1997 σε δύο αντίτυπα το καθένα στην ελληνική, ουκρανική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.
Σε περίπτωση διαφωνίας θα υπερισχύσει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ουκρανίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

PROTOCOL ON CONSULAR RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties" for the purpose of further developing their consular relations, have agreed as follows :

Article 1

The Parties agree to maintain in force the Consular Convention between the Hellenic Republic and the Union of the Soviet Socialist Republics signed on the 6 September 1978 and the Protocol to the Consular Convention signed on the same date, in the relations between the Hellenic Republic and Ukraine it being understood that whenever in the text of the Convention the name "the USSR" is used, this means the name of "Ukraine" with all the necessary amendments that shall follow this change.

Article 2

In order to develop the provisions of Article 14 of the above - mentioned Consular Convention, the Parties have agreed as follows :

1. The consular officers shall enjoy full diplomatic privileges and immunities as diplomatic agents in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The spouse and minor children of the consular officers who are dependent on and reside together with them, shall, if they are not citizens of the receiving state or do not permanently reside therein, enjoy the same privileges and immunities as the consular officers.

3. Consular emloyees and members of the service staff shall not be subjected to the jurisdiction of the receiving state in respect of the actions undertaken during the fulfillment of their service duties.

4. The provisions of item 3 of this Article shall not be used in regard to a civil action :

a) arising out of a contract concluded by the consular employees and members of the service staff in which they did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending state; or

b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving state caused by vehicle, vessel or aircraft.

Article 3

1. The Consular Authorities of the Hellenic Republic and Ukraine have respectively the right to freely convert the sums of the consular fees which are in the national currency of the receiving state into foreign currency according to the respective legislation of the above States.

2. All foreign currency deposits in bank accounts at authorized banks made by the Consular Authorities will be transferable out of the respective countries in accordance with their respective legislation and on the basis of reciprocity fully applied.

Article 4

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the date on which the Parties notify each other the completion of their internal procedures relating to the entry into force of this Protocol.

2. Each Party may denounce the Protocol by writen notification to the other Party . In this case the Protocol shall cease to be in force six (6) months after the receipt of such notification .

Done in Kiev on December 15,1997 in two copies each in Greek, Ukrainian and English, all texts being equally authentic.

In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of Ukraine

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 4 παρ. 1 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Ιουνίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 16 Ιουνίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ